

概念隐喻视角下《蛙》中人物姑姑的身份隐喻及其翻译

李慧¹ 董小华²

(山东外事职业大学 山东 威海 264504)

摘要: 本文旨在根据概念隐喻理论,对《蛙》中主人公姑姑的语言与翻译进行分析,挖掘姑姑的思想隐喻,揭示姑姑的身份隐喻,加深对人物姑姑的认识,为小说读者呈现出更丰富的人物内涵。同时,本文将分析译文对姑姑身份隐喻传递的完整性,为译文的鉴赏呈现另一个视角。

关键词: 概念隐喻;《蛙》;姑姑;身份隐喻;翻译

一、引言

莫言小说《蛙》因活泼恣意、幽默诙谐的人物语言吸引大批读者。小说英译本一经发行,即受到广大英语读者的喜爱。小说主人公姑姑“活菩萨”、“活阎王”[4]的形象更是给读者留下了深刻印象,被评价为“铁人”、“灰色英雄”等[5]。但本人在中国知网平台梳理对小说主人公姑姑的研究发现,研究内容主要是从历史和人性的视角分析姑姑的人性、矛盾、悲剧等,很少涉及姑姑的身份隐喻。《蛙》中主人公姑姑有着传奇的一生,她的人生充满各种各样的“战斗”,从而塑造了姑姑独特的身份隐喻,所以非常值得探究。概念隐喻理论认为隐喻无处不在,人类的思维和语言是隐喻性的。因此,小说中也处处有隐喻,语言是思想的载体,小说中人物的语言就是反映人物思想隐喻的载体。概念隐喻分为方位、本体以及结构隐喻,但本体和方位隐喻并不能完整丰富的反应我们文化中的隐喻,因为“简单物理概念的隐喻本身并不丰富……”[3],而结构隐喻“为我们扩展其意义提供了最丰富的资源”,“还能让我们以一个高度结构化的清晰界定的概念来建构另一个概念。”[3]因此本文尝试从概念隐喻理论的一个类别——结构隐喻出发,对《蛙》中主人公姑姑的语言与翻译进行分析,挖掘姑姑的思想隐喻,揭示姑姑的身份隐喻,同时分析译文对姑姑身份隐喻传递的完整性,为译文的鉴赏呈现另一个视角。

二、《蛙》中人物姑姑的身份隐喻及其翻译分析

《蛙》中主人公姑姑的人生充满各种各样的“战斗”,塑造了姑姑独特的结构隐喻。根据《汉典》,战士“泛指从事某种正义事业的人”[6]。小说中,姑姑拥有鲜明的立场,坚定的战斗目标,勇于为国家和民族的正义事业而战,视所有违背国家利益、违抗组织的命令和政策的人为敌。这些特点都凸显了姑姑思想中的结构隐喻——“我是国家的一名忠诚的战士”,也即姑姑的身份隐喻。在历史的不同时期,姑姑的思想和身份隐喻也经历不同的发展阶段。以下本文将分四个阶段对姑姑的战士身份隐喻及其翻译进行解读。

1、萌芽

姑姑出生于军人世家,在抗日战争期间,父亲万六府是一名技术高超、忠诚勇敢的八路军医生。日军侵华的大背景和父亲的影响,在姑姑的心中埋下了爱国忠勇战士的种子。在被日本人绑架之后,姑姑心中那枚战士的种子萌芽了。

1) 姑姑坚定地对我说:孩子,你什么都可以不相信,但一定要相信,你大爷爷是抗日英雄,革命烈士![4]

Boy, she said staunchly, you can forget about everything else, but the one thing you must believe is that your great-uncle was a hero of the resistance and a revolutionary martyr! [2]

2) 我父亲是八路,你是日本,八路打日本,你不怕我父亲来打你吗?[4]

My father is Eighth Route, you're Japanese, and the Eighth Route fights the Japanese. Aren't you afraid that's what he'll come to do?[2]

在节选原文1)中,“坚定地”,“一定要相信”,“抗日英雄”,“革命烈士”这些表达向读者传递姑姑对父亲及其牺牲的理解:父亲是令人崇拜的,父亲是为国牺牲的革命烈士,父亲的牺牲伟大、光荣、值得敬仰和膜拜。因此,她受到的内在影响是为国家和民族的正义事业而奋斗甚至牺牲是光荣而伟大的,作为英雄的女儿应该

像英雄一样去战斗。这样的一种信念就是现实生活中每一名“战士”的精神追求。而这便为姑姑的身份隐喻“我是国家的一名忠诚的战士”埋下了种子。再对比译文,“staunchly”,意为“忠实而坚定地”[1],体现出原文中姑姑对父亲是一名英雄的坚信,“must believe”,意思是“必须相信”,带着命令的语气,也就是让听话者对所说内容不容置疑,“a hero of the resistance and a revolutionary martyr”,意为因坚定地拥护信念,拒绝投降,顽强抵抗而牺牲,并因此受到大众敬仰的人[1]。因此,译文较完整的传递了姑姑的内心世界和信念,呈现了她的内心追求。节选原文2)是姑姑被日军绑架后发生的片段,译文以直译的方式逐字翻译出姑姑的话语,其内容呈现出明显的敌对状态,揭示姑姑的思想和身份隐喻——“我是国家的一名忠诚的战士”的萌芽。在这里,姑姑第一次以一名英雄女儿的角色面对日本侵略者,身份隐喻的种子被激发,萌芽,姑姑像父亲一样,坚决反抗日军侵略者,随时准备为国家和民族的正义事业战斗到底、不惜牺牲。

2、成长

促进姑姑战士身份成长的事件有很多,比如推行新法接生、王小倜叛逃、被批斗搞破鞋等等,这里主要分析新法接生事件。因为在推行新法接生的过程,姑姑主动与旧社会糟粕决裂,积极参与到消灭旧法接生的战斗中,姑姑从被动激发到主动参与的革命状态,体现她战士身份的认同和成长。

如:你这个老妖婆子,你这是接生吗?不,你这是杀人!多少人死在你的手里,老娘手里有枪,立马儿崩了你![4]

You witch....You call that a delivery? What it is murder. I don't know how many people have died at your hand, but if a woman like me had a gun, she'd happily put a bullet in your head.[2]

在原文节选中,姑姑目睹“老娘婆”采用“旧法接生”,为了争到接生酬劳,置产妇和胎儿的性命于不顾,甚至不惜杀人。在此情形下,姑姑的战士身份凸显,姑姑认为推行“新法接生”就是一场正义的战斗事业,她的战斗目标是革掉“旧法接生”的命,战斗对象是“继续旧法接生”的“老娘婆”。

小说译文中“murder”原意为“谋杀”,“凶杀”,即故意杀害的意思[1],对应原文“杀人”,较为完整的传递了“老娘婆”为争到酬劳而不惜“杀人”的行为本质;“gun”意为“枪”,象征战士的身份,展现姑姑的身份隐喻——战士;“happily put a bullet in your head”表达出姑姑对“旧法接生”革命的决心。因此,译文较完整、生动地呈现了姑姑战士身份隐喻的成长。

3、成熟

执行计划生育国策是姑姑战士身份隐喻发展成熟的关键一环。姑姑作为计划生育小组的副组长,是坚决拥护国策的忠诚战士。

1) ...高声叫道:我万心,今天也豁出这条命了!想当年,小日本用刺刀逼着我,姑奶奶都没怕,今天还怕你不成?[4]

Me, she shouted, Wan Xin, this is the day I put my life on the line! Back when a little Japanese soldier came at me with a bayonet, I wasn't afraid, so why should I be afraid of you today?[2]

原文节选中“豁出这条命”体现姑姑用于战斗的战士精神——可以为了计划生育事业牺牲个人的生命;姑姑把张拳的暴力抵抗与她被日军威逼的经历相提并论,可以看出姑姑已经视执行这次计划生育国策为一场严酷的敌我战斗,为了革命事业不惜抛头颅洒热

血，所有反抗违背国策的人都是她战斗的敌人。此刻姑姑的战士身份已经从成长转变为成熟，她不仅有勇气，而且有智慧——用曾经的经历威慑张拳的野蛮抵抗。

译文“put my life on the line”中“put sth. on the line”意为“冒险”，相当于为某目标或者某人等而舍弃其他，与“豁”字意思相似，对应原文“豁出这条命”，这里指姑姑冒着牺牲生命的危险阻止违反计划生育政策的张拳一家，揭示姑姑为了正义事业不惜牺牲的战士身份隐喻；“a little Japanese soldier”对应“小日本”，“came at me”对应“逼着我”，“a bayonet”对应“刺刀”，体现姑姑勇敢的战斗经历和视张拳为敌人的内心写照。因此，译文成功展现姑姑此刻战士身份的成熟。

4、衰退

时过境迁，年老力单，姑姑热血战斗的目标逐渐淡化。失去战斗事业和战斗目标，姑姑的战士身份退化，一名年迈的妇产科医生身份回归本体。当姑姑用一名年迈的妇产科医生的身份去回忆自己曾经的战斗经历时，必然会对自己过去的言行产生另一种心情和解。

1) ...可那天晚上的蛙叫声里，有一种怨恨、一种委屈，仿佛是无数受了伤害的婴儿的精灵在发出控诉。[4]

... But the cries that night were infused with a sense of resentment and of grievance, as if the souls of countless murdered infants were hurling accusations. [2]

原文节选部分发生于姑姑退休之际，酒醉之后的姑姑听蛙鸣似婴儿啼哭，极为恐惧，“仿佛无数受了伤害的婴儿的精灵在发出控诉”。作为一个“退伍老兵”，一名年迈的妇产科医生，蛙鸣中听出的“怨恨”和“委屈”体现姑姑展示身份的丧失，折射出姑姑对无辜死去的婴儿深深的歉意和愧疚。

译文“countless murdered infants”意为“无数被谋杀的婴儿”

表达战争时的姑姑曾经伤害的幼儿之多；“resentment”意为“因感到不公平而产生愤恨或怨恨”[1]，对应“怨恨”；“grievance”意为“因感到不公平而产生委屈，抱怨或发牢骚”[1]，对应“委屈”，折射出姑姑曾经的残酷罪行，反映姑姑内心的悔恨。“hurl”意为“大声地说出”，“accusations”意思是“谴责，控告”，反映姑姑内心的折磨和痛苦。因此，译文较完整体现原文姑姑战士身份的衰退淡化，一名普通女妇产科医生身份的回归。

三、总结

通过概念隐喻对小说主人公姑姑的身份及其翻译进行分析，“姑姑是一名战士”的结构隐喻跃然纸上，呈现小说中姑姑的一系列看似荒诞实则有因的“战斗行为”，使读者更深刻的理解人物姑姑的内涵，提升对小说的理解深度。同时，概念隐喻为赏析译文中姑姑的翻译效果提供新的视角，从更深层面解读译文对原文小说内涵的传递。

参考文献:

[1]霍恩比著；王玉章等译，2009《牛津高阶英汉双解词典》，北京：上午印刷馆，第524-1973页。

[2]Howard Goldblatt, 2014, Frog, New York: Viking Penguin, Page17-250.

[3]莱考夫&约翰逊著；何文忠译，2015，《我们赖以生存的隐喻》，杭州：浙江大学出版社，第4，61页。

[4]莫言，2012，《蛙》，北京：作家出版社，第15-221页。

[5]王源，2011，《莫言茅盾文学奖获奖作品<蛙>研讨会综述》，《东岳论丛》第11期。

[6]https://baike.baidu.com/reference/17058/d0c6NYuQe0ZFjFblcQgUMeLoXeKbiAJv-2YGaAm5s1qUgMeBt_5BrK60V17n5ZL0gmhpQI3CEDm75H4y9N7fbVihIAI